

美国英语与英国英语

郭伯愈 编著



美国英语与英国英语

郭伯愈 编著

江苏人民出版社

美国英语与英国英语

郭伯愈 编著

江苏人民出版社出版

江苏省新华书店发行 江苏新华印刷厂印刷

开本 787×1092 毫米 1/36 印张 3.89 字数 70,000

1982 年 12 月第 1 版 1982 年 12 月第 1 次印刷

印数—8,500

书号: 9100·019 定价: 0.38 元

目 录

第一章 英语的由来	1
第二章 英语的发展	11
第一节 古代英语时期	15
第二节 中古英语时期	27
第三节 现代英语时期	35
第三章 美国英语的成长	60
第一节 促进美国英语成长的主要因素	62
第二节 韦伯斯特《美国英语大词典》的重要性	72
第四章 美国英语与英国英语有什么不同	78
第一节 词汇方面的差异	84
第二节 语法方面的差异	95
第三节 拼法方面的差异	99
第四节 读音方面的差异	110
第五节 其它方面的差异	120
第五章 关于英美语言发展趋势的探讨	123
插图	
1. 英国人的故乡	7
2. 古代英语方言分布示意图	23
3. 美语方言分布示意图	75
附录	
主要参考文献	134

第一章 英语的由来

英语是英国人民的国语，它为什么叫做 English 呢？要回答这个问题，我们不得不叙述一下英国的地理背景和历史沿革。

英国位于欧洲西北部，与欧洲大陆只有一个狭窄的英吉利海峡之隔。现在的英国是由大不列颠岛 (Great Britain)、爱尔兰岛东北部和周围的许多岛屿所组成。大不列颠岛的北部为苏格兰 (Scotland)，中部和南部为英格兰 (England)，西部为威尔士 (Wales)。

据英国进步历史学家阿·莱·莫尔顿的说法，在一些早期所绘的欧洲地图上，不列颠群岛的西南部与西班牙的北部相接近，这就使人们想到，在很早的时候，不列颠并不是孤立于当时的世界之外的，而是处在一条连接地中海与欧洲北部琥珀产地的商路上。莫尔顿认为欧洲大陆的文明最初到达不列颠海岸，就是沿着这条海道而来的，而不是渡过英吉利海峡或多维尔海峡 (The Strait of Dover) 而来的^①。

^① 阿·莱·莫尔顿，《人民的英国史》第7页。

另据美国宾夕法尼亚大学英语教授阿尔伯特·博 (Albert C. Baugh) 的说法, 在旧石器时代英格兰是欧洲大陆的一部分, 在那个时候根本没有什么英吉利海峡^①。很可能, 最早的英格兰居民是由欧洲大陆迁徙而来的, 但是我们对于古代英格兰人民的语言文字确实茫无所知。

今人所知道的最早的英格兰居民的语言文字, 大概就是凯尔特语 (Celtic) 了。公元前七百年以后不久, 首批凯尔特人由欧洲大陆的上莱茵兰 (Upper Rhineland) 迁移到不列颠。首先侵入不列颠的凯尔特人是高特尔部 (Goidelic branch), 也叫做盖尔人 (Gaels)。约两百年以后, 另一支叫做不列颠部 (Britannic branch) 的凯尔特人继之而来, 也称不列颠人 (Britons)。

凯尔特语是古代英格兰通行的第一种印度欧罗巴语 (Indo-European), 直至今日还有许多人操凯尔特语, 例如威尔士人、爱尔兰人、高地苏格兰人、马恩岛人 (Manxman) 等等。

威尔士人的语言称为 Welsh, 爱尔兰人和高地苏格兰人的语言叫做 Erse, 马恩岛 (Isle of Man) 人的语言称为 Manx。爱尔兰人、高地苏格兰人和马

^① Albert C. Baugh, A History of the English Language, page 48.

恩岛人的语言有时统称为盖尔语 (Gaelic)。此外, 英格兰西南部还有一个地区叫做 康沃尔 (Cornwall), 那个地区的人民以前操康沃尔语 (Cornish), 这也是一种凯尔特语, 但自从公元十八世纪以来已经消亡了。以上所述的各种语言都是凯尔特语系的分支。

印度欧罗巴语 又称为 印度日耳曼语 (Indo-Germanic) 或雅利安语 (Aryan)。英国牛津大学 英国语言和文学教授 亨利·伟尔德 (Henry Cecil Wyld, 1870—1945) 在他所编的《英语广用词典》(The Universal Dictionary of the English Language) 的导言中, 把凯尔特语、拉丁语、日耳曼语等等按其源流统统归于雅利安语族^①。

凯尔特语对英语的影响不大, 主要保存在一些英国地名方面, 例如英国的首都伦敦 (London)、英国东北部的约克城 (York) 等等都来源于凯尔特语。还有英国的一些古老王国的名称, 例如肯特 (Kent) 等等, 也都是由凯尔特部落的名称得来的。但是, 大多数的凯尔特语, 仅残存于一些英国河流、山脉的名称中^②。举例来说, 英国最重要的河流泰晤士河 (The Thames) 就是凯尔特语。意思是“黑河”

① Henry Cecil Wyld, The Universal Dictionary of the English Language, Introduction, page viii.

② Encyclopaedia Britannica, Volume 8, page 558.

(The dark river)。

公元前一世纪，罗马人征服了高卢^① (Gaul) 之后，听说不列颠岛盛产珍珠和谷类，同时由于不列颠是支持高卢人抵抗罗马势力的中心，而反对罗马的高卢分子在不列颠各部落里面得到了庇护和援助，于是罗马人决定征服不列颠。罗马人第一次入侵不列颠是在公元前五五年，从这次入侵到公元四三年，其间约九十年，罗马人基本上完成了对不列颠的征服^②。以后，由于国内外种种原因，罗马人不得不由不列颠撤退，人们常说公元四〇七年是罗马人撤离不列颠的一年，这种说法基本上是正确的。罗马人统治不列颠达四百年之久，这对英语有什么影响呢？

罗马人统治不列颠虽然有四个世纪，但他们留下来的遗迹很少，对英语的影响也不大。根据美国斯坦福大学英国语言学教授亚瑟·肯尼迪 (Arthur G. Kennedy) 的研究，英语中关于街道、港口、城墙等等的单词以及牵涉到家庭生活的字眼，例如奶油、干酪、柜子、厨房等等，很可能都是不列颠人由征服者罗马人的国语(拉丁语)中得来的单词^③，以后以

① 高卢是古代欧洲一地区的统称，主要包括现在的法国。

② 但还有许多凯尔特人没有被征服，这些人逃到威尔士和苏格兰西北部，负隅顽抗。

③ Arthur G. Kennedy, *Current English*, page 126.

不同的形式保存于英语词汇中。

此外,英国有一些地名以 -chester 或 -caster 结尾,例如 Colchester, Manchester, Winchester 等等,其中 -chester 来源于拉丁语 castra,这是什么意思呢?关于此点,《牛津英语大词典》协理编辑亨利·布莱德雷 (Henry Bradley) 在他所著的《英语的形成》(The Making of English) 一书中谈到,拉丁语 castra 演变成为古代英语 ceaster,意思是罗马人的设防城市,这个字还残存于词尾为 -chester 的许多地名中^①。

为什么罗马人统治不列颠这么长久,而拉丁语对英语的影响反不如凯尔特语那么深远?这是因为罗马人占领不列颠,只局限在一些军事区之内,不列颠的上流社会虽然大部分罗马化了,但是普通老百姓不大受到罗马占领的影响,所以古老的凯尔特语还普遍使用,因而拉丁语在不列颠,始终未曾取得日常口头语的地位,但是在英国文艺复兴时期,又有大量的拉丁词汇输入英国。据肯尼迪教授观察,英国文艺复兴大约开始于公元一五〇〇年。

罗马人撤离不列颠之后,发生了盎格鲁撒克逊人 (Anglo-Saxons) 征服不列颠的重要事件,这对英

^① Henry Bradley, The Making of English, page 81.

语的形成，发生了很大的影响。盎格鲁人和撒克逊人都属于日耳曼民族，朱特人 (Jutes) 也是一种日耳曼民族。最早进入不列颠的并不是盎格鲁撒克逊人，而是朱特人。由于罗马人撤出不列颠，没有被罗马人征服的住在北方的皮克特人 (Picts) 和苏格兰人就经常威胁住在南方的不列颠人。大约在公元四四九年，不列颠的一个名叫弗提根 (Vortigern) 的国王，为了要抵抗皮克特人和苏格兰人的入侵，不得不邀请住在欧洲大陆的朱特人来到不列颠，结果朱特人乘机占领了不列颠南部的肯特 (Kent) 地区。根据英国牛津大学英语教授伟尔德的研究，朱特人在不列颠定居之后，看到不列颠物产丰富，于是派人去欧洲大陆邀请同族的盎格鲁人和撒克逊人大举迁入不列颠，占领了最好部分的国土，把不列颠人驱逐到西部山区^①。

盎格鲁人和撒克逊人或许是日耳曼人最原始的部落，他们原住在欧洲大陆北部易北 (The Elbe) 河口附近的海岸和丹麦南部，朱特人则居住在日德兰 (Jutland) 半岛。现在把侵入不列颠的盎格鲁人、撒克逊人和朱特人的家乡绘成示意图以资参考。

盎格鲁人占领了不列颠东北部沿海一带和英格

^① Henry Cecil Wyld, A Short History of English, page 22.

英国人的故乡



兰中部地区，朱特人定居在英格兰东南部，撒克逊人则介于盎格鲁人和朱特人之间。盎格鲁人所占的地区面积最大，撒克逊人次之，朱特人占领的地区面积最小。

侵入不列颠的盎格鲁人、撒克逊人和朱特人都是日耳曼人，其语言都属于西部日耳曼语系 (West Germanic Group)^①。

① 西部日耳曼语系除了盎格鲁撒克逊语之外，还包括德语、佛兰德 (Flanders) 语、佛里桑语 (Frisian) 等等。佛兰德是欧洲的一个古国名称，其疆域包括现在的比利时、荷兰南部及法国北部，其居民的语言叫做佛楞密 (Flemish)。佛里桑语是佛里斯兰 (Friesland) 人民的语言，佛里斯兰人民定居在欧洲大陆西北部从莱茵 (Rhine) 河口到埃姆斯河口 (Ems) 的北海沿岸一带。

凯尔特人把入侵不列颠的条顿人^①，不分青红皂白都称为撒克逊人 (Saxones)。然而没有多久，“盎格利” (Angli) 和“盎格利亚” (Anglia) 这两个词都与 Saxones 同时使用，而且不是单独地指盎格鲁人，而是指入侵不列颠的所有条顿人。

现在我们要探索一下为什么英语称为 English，英格兰叫做 England。我们知道在早期的拉丁语课本中，通常使用 Angli 和 Anglia 这样的字眼来指英语。其实从很早的时候开始，英语作家就都把本国的语言称为 Englisc (即 English)，这个字是从盎格鲁人的名称得来的，因为古代英语把盎格鲁人称为 Engle。但是美国斯坦福大学英语教授肯尼迪则认为 English 这个词是由 Anglisc 得来的，Anglisc 就是 Anglian，也就是盎格鲁人^②。我们还知道，西撒克逊 (West Saxons) 国王亚尔弗列德 (Alfred) 把他自己的语言称为 Englisc，而肯特国王爱索倍特 (Ethelbert) 则用 Angli 这个词指他自己和他的人民^③。这一切都说明，英国人很早以来就把自己的语言称为 Englisc。

① 条顿人 (Teutons) 是公元前四世纪出现在欧洲中部的民族，包括盎格鲁撒克逊人、荷兰人、斯堪的那维亚人等等。

② Arthur G. Kennedy, *Current English*, page 131.

③ Henry Cecil Wyld, *A short History of English*, page 25.

大约从公元一〇〇〇年开始，英格兰（England）这个地名也开始出现了，“英格兰”的意思是“盎格鲁人的国土”。为什么要用“盎格鲁人的国土”来代表整个英格兰，并用 Englisc 来包括侵入不列颠的全体日耳曼人的语言呢？据美国宾夕法尼亚大学英语教授阿尔伯特·博的看法，这可能由于下列两种原因：一是还有一些撒克逊人留在欧洲大陆，为了避免混淆，所以不用“撒克逊人”这个字眼来指侵入不列颠的全体盎格鲁撒克逊人；二是盎格鲁人所建立的许多王国在初期的英国史中很占优势，所以人们就把侵入不列颠的盎格鲁撒克逊人统称为 Angli，其居住的国土叫做 Anglia。

法兰西语把英语和英国人都称为 anglais，只是在指“英国人”时要把 anglais 的第一个字母大写，而指“英语”时则不必大写。此外，法国人称英国为 Angleterre，意即“盎格鲁人的土地”。由此可见，法国人也把盎格鲁人来代表占领不列颠的全体日耳曼人。总之，英语与英格兰这两个名称都来源于“盎格鲁”，这是毫无疑问的。

人们不禁要问，盎格鲁人，撒克逊人和朱特人之间的语言有什么差异。我们可以说，盎格鲁人、撒克逊人和朱特人虽然各有自己的方言，但是总的说来，他们的语言差异并不大。他们征服不列颠之后，

虽然所居住的地区不同,政治上的发展也不一样,然而其语言差异还是很微小的。

英语的由来,上面已经简要地说明了。英语是盎格鲁撒克逊人和朱特人的语言,但是自从他们来到不列颠之后,他们的语言并不是一成不变的,而是经历了各种各样的变化,才发展成为现在的英语。

第二章 英语的发展

自从公元四四九年朱特人首先进入不列颠以来，以后又有盎格鲁人和撒克逊人相继在不列颠登陆。这些日耳曼人带来的语言属于西部日耳曼语系，以后经过不断的发展，才成为目前的英语。自四四九到现在，已有一千五百三十多年之久。有些学者把这个漫长的一千五百多年时期划分为不同阶段，来说明英语的发展，但其划分方法不尽相同。例如英国牛津大学英语教授韦尔德把英语的发展分为下列几个时期^①：

1. 古代英语 (Old English) —— 从最早时候到大约公元一一〇〇年

2. 中古英语 (Middle English) —— 从一一〇〇年到大约一四〇〇年

3. 现代英语 (Modern English) —— 从一四〇〇年到现在

现代英语又划分为三个阶段：

(1) 初期现代英语 (Early Modern English)

^① Henry Cecil Wyld, *The Universal Dictionary of the English Language*, Introduction, page ix.

——从十五世纪到十六世纪后期

(2)后期现代英语 (Late Modern English)——
从十六世纪后期到十七世纪初期

(3)当代英语 (Present-day English)——从大
约一六五〇年以来

伟尔德教授的划分方法比较细致，但不一定完全正确。美国肯尼迪教授的划分方法比较简便，他把英语的发展分为下列几个时期^①：

1. 盎格鲁撒克逊语或古代英语——从朱特人、盎格鲁人和撒克逊人到达不列颠之后算起，即大约从公元四五〇年到一一〇〇年

2. 中古英语——大约从一一〇〇年到一五〇〇年

3. 现代英语——大约从一五〇〇年到现在

《牛津英语大词典》的协理编辑布莱德雷也把英语的发展分为三个时期，但其划分方法颇为新颖。他选择公元一一五〇年和一五〇〇年作为三个时期的分界线，即第一时期由最早时候到公元一一五〇年，第二时期由一一五〇年到一五〇〇年，第三时期由一五〇〇年直到现在。他说只能指定近似的日期作为分界线，他选择一一五〇年和一五〇〇年，这

^① Arthur G. Kennedy, *Current English*, page 123.

是因为一个正好处在一个世纪的当中，另一个是在一个世纪的末尾^①。

英国牛津大学盎格鲁撒克逊语教授兼英国语言学会会长伦恩 (C. L. Wrenn) 另有一种见解，他认为古代英语时期应当从大约公元七世纪末尾开始，到大约一一〇〇年为止。这是因为关于古代英语的最早文字记载，可追溯到七世纪末，在那个时候特许状和敕书等等虽然是用拉丁文写的，但其中的人名和地名则用英文书写。另外，诺尔曼人 (Normans) 征服英国所产生的影响到一一〇〇年左右已经开始看得出来^②。同时，伦恩也把现代英语时期的起点定为公元一五〇〇年。

美国阿尔伯特·博教授的划分方法是，他把公元四五〇年到一一五〇年称为古代英语时期，一一五〇年到一五〇〇年为中古英语时期，从一五〇〇年到目前为现代英语时期^③。

综上所述，可以看出一些学者对英语的发展过程如何划分时期这一问题有不同的看法，他们的划分方法各有优缺点。我们把以上五个英语权威人士

① Henry Bradley, *The Making of English*, page 8.

② C. L. Wrenn, *The English Language*, page 23.

③ Albert C. Baugh, *A History of the English Language*, page 59.